

Si Titu



Lubuagan, Kalinga

Si Titu

Si Tito

Tito



**SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS – PHILIPPINES, INC
TRANSLATORS 1998 PUBLISHERS**

Published
in cooperation with the
Commission on Philippine Languages
and the
Department of Education, Culture and Sports
Manila, Philippines

Additional copies of this publication
are available from:
Book Depository
P.O. Box 2270
1099 Manila

This book or any part thereof may be copied or adapted and reproduced for use by any entity of the Department of Education, Culture and Sports without permission from the Summer Institute of Linguistics. If there are other organizations or agencies who would like to copy or adapt this book we request that permission first be obtained by writing to:

Summer Institute of Linguistics
P.O. Box 2270 CPO
1099 Manila

Tito

95.3-1098-5C 54.120PT-986044B

ISBN - 971-18-0323-2

Printed in the Philippines



**REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF EDUCATION, CULTURE
AND SPORTS
Meralco Avenue, Pasig, Metro Manila**

OFFICE OF THE SECRETARY

Foreword

The islands, forests, and mountains of our country are home to many distinct cultural communities, each with its own language and tradition. Their cultures are integral pieces of the beautiful mosaic that is the Filipino nation.

We owe a debt of gratitude to our countrymen from the cultural communities. Through the centuries their customs, languages, and noble spirit have contributed to the development of our national character. As we gain greater understanding of these cultures, we can only take greater pride in the remarkable richness of our Filipino heritage.

For these reasons, it is imperative that the languages and traditions of the Filipino cultural communities be preserved. This book, in the language of a cultural community, is intended to assist in that preservation. It is designed to build reading and comprehension skills and to expand knowledge through the medium of the reader's own language. This first language approach to learning builds pride in the mother tongue and makes reading a rewarding experience. The skills and confidence thus acquired help equip the reader to pursue further education in the national language.

The Department of Education, Culture and Sports is pleased to introduce this book, the most recent in a series designed to promote literacy in the cultural communities. In serving these communities, the good of the entire nation is served.

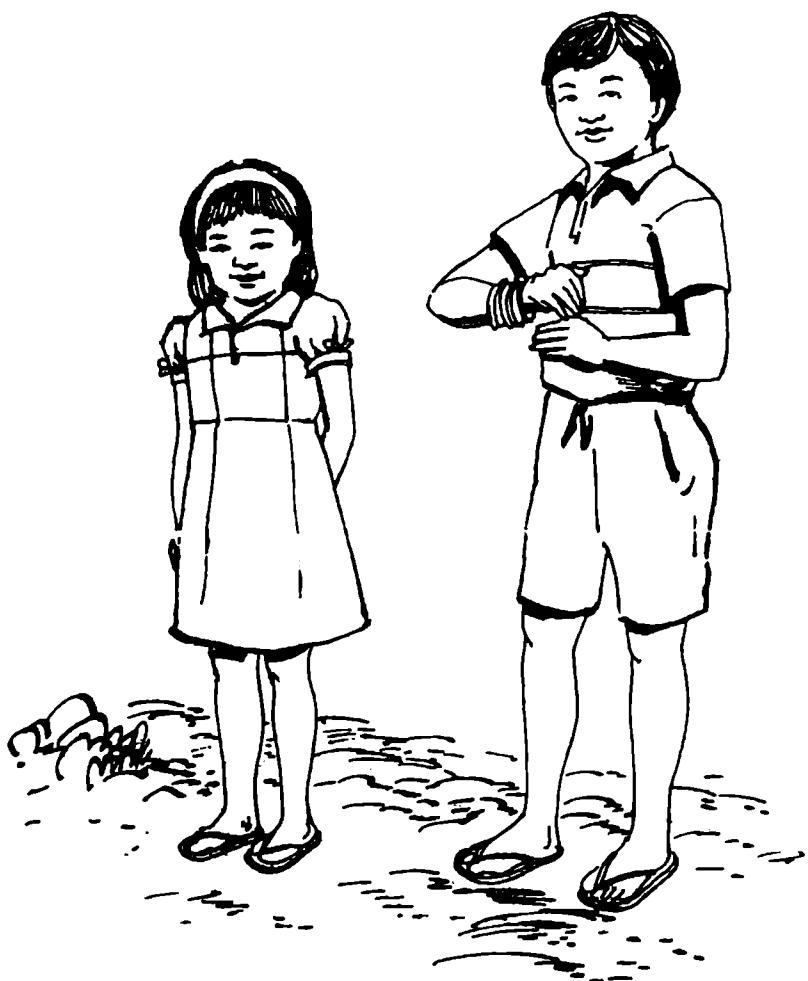
Andrew Gonzalez
ANDREW GONZALEZ, FSC
Secretary

Acknowledgements

This book is a trilingual story book for Grade 1 students. These stories have been translated for use in the Lubuagan District, Division of Kalinga, CAR, DECS, First Language Component - Bridging Program.

The stories were written by Josephine Pateuweg and translated into the Lubuagan language by Rosalina O. Bawer and edited by Fidel Lubisyo and Greg and Diane Dekker. Josephine Pateuweg, Nenette G. Bayani and Evelyn S. Tiongson provided the Filipino translations. Anne West, Robyn Terrey and Greg and Diane Dekker edited the English versions of the stories. The illustrations were drawn by Mr. Rene A. Benasa.

We wish to express appreciation to Mrs. Gertrude Ang of Ang Hay Suy Store in Bagabag, Nueva Vizcaya for her assistance in the production of this publication.



Si Titu

Si Titu ked osa un alak. Siyam chi tawonla ked awed siya si mikatlu un gradu. Awed chi laan-alak un suludla un bebyai. Ha ngachenla ked Mary. Pitu chi tawonla ked inggew si umula un gradu.

1. Himma ngachen chi sulud Titu un bebyai?
2. Himma alak un leyaki un libega si istorya?
3. Himma gradun Mary?

Sila Tito

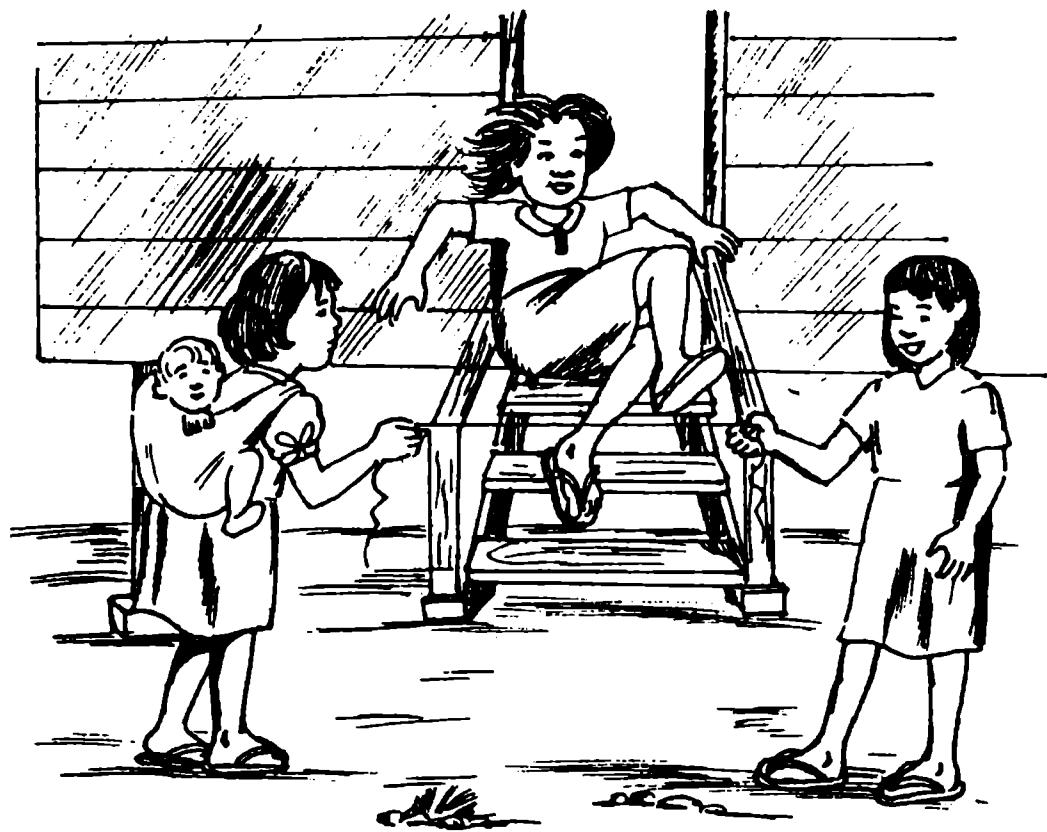
Si Tito ay isang maliit na bata. Siyam na taong gulang na siya at nasa ikatlong baitang. May nakababata siyang kapatid na babae. Ang pangalan niya ay Mary. Pitong taong gulang na siya at nasa unang baitang.

1. Ano ang pangalan ng kapatid ni Tito?
2. Sino ang batang lalaki na nabanggit sa kuwento?
3. Anong baitang si Mary?

Tito

Tito is a little boy. He is nine years old and in grade three. He has a little sister. Her name is Mary. She is seven years old and in grade one.

1. What is the name of Tito's sister?
2. Who is the boy mentioned in the story?
3. What grade is Mary in?



Si Lina

Cha Titu kan Mary ked awed chi ben-it un suludcha. Olom buyanla. Ha ngachenla ked Lina. Pion Mary un pin-a oglen si Lina. Lu sin-udchuman aabyaon Mary siya lu umoy man-ay-ayam.

1. Himma hachi'n alak un ben-it si istorya?
2. Kam-amman chi mangabyaan Mary kan siya?
3. Himma mangalayun un pin-a man-ochon kan Lina?

Si Lina

Sina Tito at Mary ay may kapatid na sanggol. Anim na buwan na siya at ang pangalan niya ay Lina. Gustong-gusto ni Mary na alagaan si Lina. Kung minsan ay kinakarga niya si Lina sa kanyang paglalaro.

1. Sino ang sanggol sa kuwento?
2. Kailan kinakarga ni Mary si Lina?
3. Sino ang kadalasang nag-aalaga kay Lina?

Lina

Tito and Mary have a baby sister. She is six months old. Her name is Lina. Mary likes to take care of Lina. Sometimes Mary carries Lina with her when she goes to play.

1. Who is the baby in the story?
2. When does Mary carry Lina?
3. Who often takes care of Lina?



Si Mario

Cha Titu kan Mary ked awed bo ben-it un suludcha un leyaki. Opat chi tawonla. Piola un mitun-tun-ud kan Titu. Lu umoy man-ay-ayam si Titu si alla un abuksitla, mitun-ud si Mario. Lu man-ay-ayam si listaku, mangkuchew si uwala ta maka-ay-ayam bo.

1. Piga tawon Mario?
2. Himma mituntun-uchen Mario?
3. Himma pin-an Titu ay-ayamon?

Si Mario

Sina Tito at Mary ay may kapatid ding lalaki na maliit. Mario ang pangalan niya at siya'y apat na taong gulang na. Gustong-gusto niyang sumama kay Tito. Kapag naglalaro si Tito ng holen sumusunod si Mario. Kapag maglalaro ng lastiko si Tito humihingi siya para makapaglalo din.

1. Ilang taon na si Mario?
2. Kanino sumasama si Mario?
3. Ano ang mga nilalaruan ni Tito?

Mario

Tito and Mary have a little brother. His name is Mario. He is four years old. He likes to follow Tito around. When Tito goes to play marbles, Mario goes with him. When Tito plays with rubber bands, Mario asks him for some so he can play too.

1. How old is Mario?
2. With whom does Mario go?
3. What does Tito play with?



Ha Ayyuwancha un Asu

Cha Titu kan Mary awed chi ayyuwancha un asu. Ha ngachenla ked Blackie (Ngitit). Mangngitit chi koleyla. Ha gammat kan ongeyla ked mamputilak. Mitun-tun-ud si Blackie kan Titu lu umoy man-ay-ayam. Lu sin-udchuman, mitun-ud bo kan Mary lu umoy man-ay-ayam. Ked lu umoy cha Titu kan Mary man-iswila, mateylan uwacha.

1. Himma hachi'n ayyuwan cha Titu kan Mary?
2. Himma koleyla?
3. Himma ngachenla?

Ang Alagang Tuta

Sina Tito at Mary ay may alagang tuta. Ang pangalan nito ay Blackie. Itim ang kulay ng tutang ito. Ang kanyang mga paa at ilong ay puti. Sumusunod si Blackie kay Tito sa paglalaro. Sumusunod din siya minsan kay Mary kapag siya ay naglalaro. Pero kapag pumapasok sa eskuwela sina Tito at Mary ay naiiwan si Blackie sa bahay.

1. Ano ang alaga nina Tito at Mary?
2. Anong kulay niya?
3. Ano ang pangalan niya?

Their Pet Dog

Tito and Mary have a pet. It is a little dog. His name is Blackie. His paws and nose are white. Blackie follows Tito when he goes to play. He also follows Mary sometimes when she goes to play. When Tito and Mary go to school, Blackie stays home.

1. What is Tito's and Mary's pet?
2. What color is it?
3. What is its name?
4. How do you think Blackie feels about Tito?



Ha Ama kan Ilacha

Kauuma gappu si kunchilas ya lipunyu aman cha Titu kan Mary. Mammuya siya si kunchilas, lipunyu ked ilakula. Ha ilacha ked mistala. Mikaoalom un gradu isuyula ud iswilaancha.

Ileygew un lumung-ud si amacha si uummaan. Ked mitun-ud cha kan ilacha un umoy man-iswila. Mateylan cha Mario, Lina kan Blackie ud uwacha.

1. Himma kawachin chi aman cha Titu kan Mary?
2. Himma koon chi ilacha?
3. Himma pin-an cha Titu kan Mary ayan si ileygew?

Ang Kanilang mga Magulang

Magsasaka ang ama nina Tito at Mary. Siya ay nagtatanim ng bitsuelas at repolyo at intitinda niya. Ang nanay nila ay isang maestra. Nagtuturo siya sa ikaanim na baitang ng kanilang paaralan.

Araw-araw ay nagtrabaho sa kanilang bukid ang ama nina Tito at Mary. At sila naman ay sumasama sa kanilang ina sa paaralan. Sina Mario, Lina at Blackie ay naiiwan naman sa bahay.

1. Ano ang trabaho ng tatay nina Tito at Mary?
2. Ano ang trabaho ng kanilang nanay?
3. Saan pumupunta sina Tito at Mary araw-araw?

Their Parents

Tito's and Mary's father is a farmer. He plants beans and cabbages and sells them. Tito and Mary's mother is a teacher. She teaches grade six at their school.

Everyday Tito's and Mary's father goes to work in their fields. Tito and Mary go with their mother to school. Mario, Lina, and Blackie stay home.

1. What does Tito's and Mary's father do?
2. What does their mother do?
3. Where do Tito and Mary go every day?



Ha Apucha

Ileygew un umoy si apucha un Agmed uwacha ta umoyla oglen cha Mario kan Lina. Umoyla chicha oglen ti umoy mangkawachi amacha si umacha. Si ilacha, umoy mansuyu ud iswilaan. Pi-pion apu Agmed un man-ochon kan cha Mario kan Lina. Magalasan ti awed si Blackie un kaay-ayam Mario.

1. Himma ngachen chi apun cha Titu kan Mary?
2. Himma pin-ala koon?
3. Himma pin-an Mario kaay-ayam?

Ang Kanilang Lola

Araw-araw pumupunta si Lola Agmed sa bahay nina Tito at Mary para alagaan sina Mario at Lina. Pumupunta siyang mag-alaga dahil ang kanilang ama ay nagtatrabaho sa bukid. Ang kanilang ina naman ay nagtuturo. At sina Tito at Mary ay pumapasok sa paaralan. Gustong-gusto ni Lola Agmed na alagaan sina Mario at Lina. At natutuwa din siya dahil nandoon si Blackie na kalaro ni Mario.

1. Anong pangalan ng lola nina Tito at Mary?
2. Anong ginagawa niya?
3. Kanino nakikipaglaro si Mario?

Their Grandmother

Every day their grandmother Agmed comes to Tito and Mary's house to take care of Mario and Lina. She comes to take care of them because their father goes to work in the fields. Their mother goes to teach school. Tito and Mary go to school. Grandmother Agmed likes to take care of Mario and Lina. She is happy because Mario has Blackie to play with.

1. What is Tito and Mary's grandmother's name?
2. What does she do?
3. Who does Mario play with?



Ha Bibiyun Mario

Awed chi bibiyun Mario. Ha ngachenla ked Juan. Opat bo alla un tawonla. Ileygew un umoy ud uwan cha Mario maka-ay-ayam.

Magalasan si apu Agmed ti pin-a umali makaay-ayam si Juan kan Mario. Magalasan bo si Mario. Pi-pion cha Mario kan Juan un makaay-ayam kan Blackie. Lu makaay-ayam cha Juan ya Mario kan Blackie man-uy-uy-uy. Man-uy-uy ti piola un makaay-ayam kan chicha.

1. Himman si Juan?
2. Himma pin-ala man-ay-ayaman?
3. Puggey un man-uy-uy si Blackie?

Ang Kaibigan ni Mario

May kaibigan si Mario. Ang kanyang pangalan ay Juan. Apat na taong gulang din siya. Pumupunta siya araw-araw sa bahay nina Mario para makipaglaro.

Natutuwa si Lola Agmed dahil pumupunta doon si Juan para makipaglaro kay Mario. Natutuwa rin si Mario. Gustong-gusto nila ni Juan na makipaglaro kay Blackie. Tumatahol siya dahil gusto niyang nakikipaglaro sila sa kaniya.

1. Sino si Juan?
2. Saan siya pumupunta para makipaglaro?
3. Bakit tumatahol si Blackie?

Mario's Friend

Mario has a friend. His friend's name is John. He is four years old too. He comes to Mario's house every day. He comes to play with Mario.

Grandmother Agmed is happy that John comes to play with Mario. Mario is happy too. He and John like to play with Blackie. When John and Mario play with Blackie, he barks and barks. He barks because he likes them to play with him.

1. Who is John?
2. Where does he go to play?
3. Why does Blackie bark?